

ГЕНРИК ИБСЕН

ПЕР ГЮНТ

Генрик Ибсен

Пер Гюнт

«Public Domain»

1867

Ибсен Г.

Пер Гюнт / Г. Ибсен — «Public Domain», 1867

«Действие, охватывающее время от начала XIX столетия до шестидесятых годов, происходит частью в Гудбраннской долине и в окрестных горах, частью на берегу Марокко, в пустыне Сахаре, в доме для умалишенных в Каире, на море и проч. ...»

Содержание

Действующие лица	5
Действие первое	7
Действие второе	49
Конец ознакомительного фрагмента.	74

Генрик Ибсен

Пер Гюнт

Действующие лица

Осе, вдова-крестьянка.

Пер Гюнт, ее сын.

Две старухи с мешками зерна.

Аслак, кузнец.

Гости на свадьбе.

Распорядитель пира.

Музыкант и др.

Переселенцы, муж с женой.

Сольвейг и маленькая **Хельга**, их дочери.

Крестьянин, хозяин усадьбы Хэгстад.

Ингрид, его дочь.

Жених и его родители.

Три пастушки.

Женщина в зеленом.

Доврский дед.

Старший придворный тролль, тролли обоего пола, взрослые и дети, ведьмы, домовые, лесовики, гномы и проч.

Уродец.

Голос во мраке.

Птичий крик.

Кари, бобылка

Master Каттон, monsieur Баллон, фон Эберкопф и Трумпетерстролле – путешественники.

Вор и укрыватель.

Анитра, дочь вождя бедуинов.

Арабы, рабыни, танцовщицы и проч.

Колосс Мемнона (поющий), **Сфинкс в Гизе** (лицо без речей).

Бегриффенфелд, профессор, доктор философии, директор дома для умалишенных в Каире.

Гугу, борец за очищение малабарского языка.

Гуссейн, восточный министр.

Феллах с мумией фараона.

Умалишенные и их сторожа.

Капитан корабля и его команда.

Неизвестный пассажир.

Пастор.

Участники похорон.

Ленсман.

Пуговичник.

Худошавая личность.

Действие, охватывающее время от начала XIX столетия до шестидесятых годов, происходит частью в Гудбраннской долине и в окрестных горах, частью на берегу Марокко, в пустыне Сахаре, в доме для умалишенных в Каире, на море и проч.

Действие первое

Горный склон, поросший лиственными деревьями, близ дворе Осе. Сверху сбегает горная речка. Налево старая мельница. Жаркий летний день.

Пер Гюнт, рослый, коренастый парень лет двадцати, спускается вниз по тропинке; Осе, маленькая, худенькая женщина, следует за ним. Она сердита и бранится.

Осе

Лжешь ты, Пер!

Пер Гюнт *(не останавливаясь)*

Не лгу я вовсе!

Осе

Нет? Не лжешь? Так побожись!

Пер Гюнт

Вот еще! Зачем божиться?

Осе

А? Не смеешь! Все наврал!

Пер Гюнт *(останавливаясь)*

Правда-каждой словечко.

Осе *(забегая вперед).*

Стыд-то есть ли у тебя?
В страду самую шататься
За оленем по горам
Больше месяца! Вернуться
В рваной куртке, без ружья,
Без добычи да морочить
Баснями старуху-мать?!
Ну, где встретил ты оленя?
Пер Гюнт. Там, на запад от хребта...
Осе *(насмешливо)*. Так.
Пер Гюнт. Под ветром я пришелся;
Он в кустах ольхи стоял;
Снег копытом разгребая,
Мох щипал...

Осе *(как прежде)*.

Так, так.

Пер Гюнт

В кустах
Лишь рога одни виднелись;
Затаивши дух в груди,
Скрип копыт его я слушал
И ползком между камней
Все поближе подбирался...
Вот уж виден стал он мне –
Жирный, с гладкими боками...
Ты такого никогда,
Побожусь я, не видала!..

Осе

Ну, еще бы!

Пер Гюнт

Трах!.. Олень
Оземь грянулся врястяжку,
Я же на спину ему
Вмиг вскочил и, ухватившись
За ухо одной рукой,
Нож стал вынимать другою,
Чтоб оленя приколоть
Тут он как взревет, скотина,
Да как вскочит вдруг с земли,
Да поддаст ногою задней!..
Вышиб нож из рук моих
И к спине прижал рогами, –
Как в тиски я тут попал, –
И пустился вскачь со мною
Прямо к Ендину-хребту.

Осе *(невольно)*.

Иисусе!

Пер Гюнт

Ты видала
Тот хребет когда-нибудь?
Он длиной с полмили будет,
Крут, обрывист и остер;

Лед, лавины и морены –
Справа, слева, а внизу
Дремлют черные озера, –
Сажень сотен пять до них!
Вдоль хребта мы и летели,
Как стрела, – олень и я.
Не ежжал еще я сроду
На таком лихом коне!
Искры сеял он копытом,
Обгоняли мы орлов,
Что, красуясь, проплывали
Между озером и мной.
Льдины о берег ломались,
Но до нас не достигал
Треск и грохот их, – высоко
Были мы; вокруг же нас
Духи снежные плясали,
И крутились, и вились,
Пели, выли, застилали
Пеленою взор и слух.

Осе (*словно у нее голова кружится*).

Господи, спаси, помилуй!..

Пер Гюнт

Вдруг на страшной крутизне
Вверх взлетела куропатка,
С выступа сорвавшись, где
Притаясь в гнезде сидела,
И с кудахтаньем – шарах
Прямо под ноги оленю!
В сторону метнулся он
И, подпрыгнув чуть не к небу,
В бездну ринулся стремглав.

Осе шатается и хватается за ствол дерева. Пер Гюнт продолжает.

Пер Гюнт

Позади стена крутая,
А под нами глубь без дна.
Облака прорезав, в стаю
Чаек врезались мы с ним.
С криком чайки разлетелись,
Мы же дальше вниз стрелой.
Я взглянул туда и вижу –
Беловатое пятно.
Словно б оленья брюхо,

Нам навстречу все растет...
То изображение было
Наше собственное, мать!
Нам навстречу поднималось
Из озерной глубины
На поверхность в то же время,
Как неслись мы сами вниз!

Осе *(почти задыхаясь).*

Пер... скорее, Бога ради!

Пер Гюнт

Вот и встретились олени –
И со дна и с высоты;
Брызги так и полетели, –
Мы нырнули с головой!..
Как-никак олень, однако,
Выплыл на берег со мной,
И я марш домой скорее...

Осе

А олень?..

Пер Гюнт

Должно быть, там
Где-нибудь себе гуляет...

(Прищелкивая пальцами и перевортываясь на одном каблуке.)

Поищи – авось найдешь,
Постарайся – и поймаешь!

Осе

Как ты шею не сломал?
Иль хоть ноги, или спину?
Господи! Хвала тебе!
Это ты мне спас парнишку...
Правда, куртка вся в дырах,
И штанам досталось, видно;
Ну, да не о них тужить,
Как припомнишь, что могло бы...

(Внезапно застывает с открытым ртом и вытаращенными глазами, долго не может найти слов и наконец раздражается.)

Ах ты, чертова башка!
Ах ты, лгун! Ведь эту сказку,
Как я вспомнила теперь,
В девках я еще слыхала!
Было это не с тобой, –
С Глесне Гудбрандом когда-то!

Пер Гюнт

А со мной быть не могло?
Я ведь тоже ездить мастер.

Осе (*сердито*)

Мастер ты чужую ложь
Разукрасить так, что с толку
Хоть кого собьет она.
И орлов сюда, и чаек,
И невесть чего приплел он!
Смесью были с небылицей
Страх такой нагнал, что я
Не узнала старой сказки!

Пер Гюнт

Пусть чужой бы так сказал, –
Я ему бы задал перцу!

Осе (*плачет*)

Пусть бы Бог прибрал меня!
Лучше б мне лежать в могиле!..
С парнем просто сладу нет.
Пер, пропащий ты, пропащий!

Пер Гюнт

Полно, милая моя,
Золотая, дорогая!
Ты права, я виноват,
Лишь не плачь, не сокрушайся!

Осе

Как не плакать бедной мне,
Вырастив такого сына
На позор и стыд себе?
Как же мне не сокрушаться?..

(Опять плачет.)

Полной чашей дом наш был
При твоём покойном деде;
А теперь осталось что
От богатства и почёта?
Твой отец протер глаза
Деньгам дедовским скоренько, –
Накупил земель, домов,
Ездил барином четверкой,
Задавал пиры горой;
Ни вина тут, ни посуды
Не жалели; каждый гость,
Выпив, об стену с размаху
Был бутылку и стакан.
А потом – куда что делось?
Где богатство, где почёт?

Пер Гюнт

Вот!.. А снег где прошлогодний?

Осе

Цыц! Молчи, молокосос!
Ты на дом наш полюбуйся:
Что окно, то и дыра,
Заткнута тряпицей старой;
Еле держится забор,
Скот стоит в хлеву без крыши,
На полях, лугах – бурьян;
Сколько раз за недоимки
Уж описывали нас...

Пер Гюнт

Ну, довольно бабьих охов!
Счастье часто то начнёт
Чахнуть, вянуть, то вдруг снова
Краше вдвое расцветёт.

Осе

Нет, посыпано золою
Место, где оно цвело!
Ты один не изменился:
Нос по-прежнему дерешь
И с лица не спал; такой же,

Как тогда, когда здесь был
Копенгагенский священник
Как зовут тебя, спросил
И клялся, что многих принцев
Ты за пояс бы заткнул
И умом и красотой.
Лошадь с санками отец
Подарил ему за это.
Да, жилось нам хоть куда!
Пробст и фогт со всей оравой
День-деньской толклись у нас,
Ели, пили до отвалу.
А когда пришла беда –
Всех повымело, как ветром.
Опустел наш дом с тех пор,
Как пошел бродить по свету
Коробейником мой Йун!

(Утирая глаза передником.)

Ох, но ты ведь взрослый парень,
Крепкий, сильный, и тебе
Быть пора бы уж опорой
Хилой матери своей,
Самому хозяйство править,
Чтоб хоть что-нибудь сберечь
Из остатком от наследства.

(Снова плачет.)

Ох, да где уж проку ждать
От такого шалопая!
Дома – с печки не сойдет,
Весь в золе, как Замарашка;
В люди выйдет – стыд и срам!
С парнями полезет в драку,
Девок распугает всех...

Пер Гюнт *(отходя)*

Ну, оставь!

Осе *(за ним)*

Не правда разве?
Иль не ты в последний раз
На гулянье в роще драку
С парнями завел, когда
Все, как псы, вы перегрызлись?

Руку Аслаку сломал
Или вывихнул не ты ли?

Пер Гюнт

Это кто тебе наплел?

Осе (*раздраженно*)

Кари вопли-то слыхала!

Пер Гюнт (*протирая плечо*)

Да, но кто вопил-то? Я.

Осе

Ты?

Пер Гюнт

Ну да. Меня избили.

Осе

Как?...

Пер Гюнт

Еще бы! Он ловкач.

Осе

Кто ловкач?

Пер Гюнт

Кузнец твой Аслак...

Осе

Тьфу ты! И такая дрянь,
Этот испитой бродяга
Мог тебя поколотить?!

(Снова плачет.)

Много вынесла я сраму,
Но такого не ждала!

Он – ловкач! А ты-то кто же?
Увалень, негодный трус!

Пер Гюнт

Я ли бью, меня ль колотят –
Все равно ты слезы льешь.

(Смеется.)

Ну, утешься!

Осе

Иль опять ты
Все наврал мне?

Пер Гюнт

Не опять,
А на этот раз лишь только.
Ну, утешься, говорю.

(Сжимая и разжимая пальцы левой руки.)

Сжали кузнеца клещами
Пальцы этой вот руки,
Правый же кулак, как молот...

Осе

Ах, разбойник, ах, драчун!
В гроб меня свети затеял?!

Пер Гюнт

Что ты, что ты! В гроб свести?
Нет, ты лучшей стоишь доли,
Злая, милая моя!
Верь: когда-нибудь в деревне
Будешь первою у нас;
На поклон к тебе, увидишь,
Будут все ходить, лишь дай
Что-нибудь такое сделать...
Крупное, большое мне!

Осе *(презрительно)*

Так и сделаешь ты! Как же!

Пер Гюнт

Знать заранее нельзя,
Что и с кем случится в жизни.

Осе

Ох, хватило бы ума
У тебя хоть на починку
Дыр на собственных штанах!

Пер Гюнт (*запальчиво*)

Захочу – так князем стану,
А не то – так и царем!

Осе

Ну, совсем с ума уж спятил!

Пер Гюнт

Вот и стану, погоди!

Осе

По пословице старинной:
«Жди-пожди да погоди, –
Будешь королем, поди!»

Пер Гюнт

Вот увидишь – так и будет.

Осе

Замолчишь ты или нет?!
Обезумел, право слово!..
Что-нибудь-то из тебя
Путное, пожалуй, вышло б,
Коли б ты весь день-деньской
Не слонялся тут без дела
Да не хвастал и не врал!
Страсть к тебе как льнула Ингрид;
В жены мог ты взять ее,
Коли б вел себя умнее...

Пер Гюнт

Ой ли?

Осе

Знаешь сам, – ни в чем
От отца ей нет отказа.
Как старик там ни упрям,
Дочка им, как хочет, вертит,
И куда она – туда,
Хоть ворчит, и он плетется.

(Снова ударяясь в слезы.)

И достанется ей все –
Дом, земля, усадьба, деньги...
Захотел бы, так теперь
Ты, на зависть всей деревне,
Женихом бы щеголял,
А не грязным оборванцем.

Пер Гюнт *(живо)*

Ну, коль так – идем за ней!

Осе

Как? За кем?

Пер Гюнт

За Ингрид.

Осе

Поздно,
Нет тебе туда пути.

Пер Гюнт

Почему так?

Осе

Потому что...
Ох, ну как мне слез не лить?
Бедный Пер мой, бесталанный?

Пер Гюнт

Ну?

Осе

Пока ты разъезжал
Там по кручам на олене,
Ингрид высватал Мас Мон.

Пер Гюнт

Это пугало воронье?

Осе

Да, и он теперь жених.

Пер Гюнт

Погоди, сейчас буланку
Запрягу.

(Хочет идти.)

Осе

И не трудись.
Завтра их уж повенчают.

Пер Гюнт

Ну, а я сейчас отправлюсь!

Осе

Тьфу! Неужто же ты хочешь
Стать посмешищем для всех?

Пер Гюнт

Э, не бойся. Все улажу.

(Вдруг вскрикивает и смеется.)

Стой! С запряжкой возня...
Ну ее совсем, буланку!

(Подхватывает мать на руки.)

Осе

Ой, пусти ты!

Пер Гюнт

На руках
Отнесу тебя я в Хэгстад.

(Переходит вброд речку.)

Осе

Стой... Не смей... Господь, спаси!
Помогите! Мы утонем!..

Пер Гюнт

Ждет меня получше смерть!..

Осе

Да, на виселице разве!

(Таскает его за волосы.)

Ах, разбойник!

Пер Гюнт

Смирно, мать!
Тут так скользко!

Осе

Дрянь! Скотина!

Пер Гюнт

Языком болтать – болтай,
Это делу не мешает...
Ну, теперь помельче тут...

Осе

Ах, держи же ты! Уронишь!

Пер Гюнт

Гоп-гоп! Я – олень, ты – Пер!

(Прыгает.)

Гоп-гоп! Лихо погарцуем!

Осе

Ох, пришел, знать, мой конец!

Пер Гюнт

Не тебе конец, а броду.

(Выходит на берег.)

Поцелуя ждет олень,
За езду скажи спасибо.

Осе *(дает ему затрещину)*

Вот тебе спасибо! Вот!

Пер Гюнт

Ой! Ты стала больно щедрой!

Осе

И пусти!

Пер Гюнт

Ну нет, шалишь!
Мы с тобой поскачем в Хэгстад.
Свахой будешь там моей.
Ты умна; сумеешь, верно,
Старика уговорить.
Ты скажи, что Мас – фефела...

Осе

Пер, пусти!

Пер Гюнт

И распиши
Пер Гюнта так, что любо!

Осе

Да так уж распишу,

Что останешься доволен!
Все твои проделки, плут,
Перечислю по порядку...

Пер Гюнт

Ах, ты вот как?

Осе (*пиная его ногой от злости*)

Я добьюсь –
На тебя, как на бродягу,
Спустит псов цепных старик!

Пер Гюнт

Гм... так я один отправлюсь.

Осе

Не уйдешь! Я догоню!

Пер Гюнт

Где! Куда тебе! Слабенька!

Осе

Я? Я так сердита, зла –
Камень бы перекусила,
Проглотила бы кремь!
Пустишь ты?!

Пер Гюнт

Коль обещаешь...

Осе

Ни за что! Хочу с тобой;
Пусть узнают все-каков ты!

Пер Гюнт

Ну, так лучше здесь побудь.

Осе

Ни за что! Хочу туда!

Пер Гюнт

Мало ли чего ты хочешь!

Осе

Что ты делаешь?

Пер Гюнт

А вот
Посажу тебя на крышу.

(Сажает ее на крышу мельницы и отходит.)

Осе *(кричит)*

Пер! Сними, сними сейчас!

Пер Гюнт

Обещаешь?...

Осе

Вздор!

Пер Гюнт

А если
Я прошу тебя?...

Осе *(бросая в него куском дерна с крыши)*

Сними!

Пер Гюнт

Снял бы, если б можно было.

(Подходя ближе.)

Ну, теперь сиди смирней.
Не возись и не брыкайся,
Камни, дерн не вороши,
А не то беда стряется –
Оземь брякнешься как раз.

Осе

Ах ты, скот!

Пер Гюнт

Ногой не дрыгай!

Осе

Чтобы вихрь тебя унес,
Как подмышша-тролленка!

Пер Гюнт

Фу, стыдись!

Осе

ТЬфу!

Пер Гюнт

Лучше дай
Мне свое благословенье,
Чтоб я счастья попытал.
Хочешь?

Осе

Вздуть тебя хочу я,
Да и вздую, погоди,
Даром, что большой верзила!

Пер Гюнт

В самом деле? Так прощай!
Потерпи; я ненадолго...

(Идет, затем оборачивается и предостерегающе поднимает палец.)

Не забудь же – не возись!

(Уходит.)

Осе

Пер!.. О Господи! Уходит!
Пугало олень! Лгун!
Стой! Послушай... Воротись же!..
Нет, и ухом не ведет!

Знай идет себе...

(Кричит.)

Спасите!
Кругом голова идет...

Две старухи с мешками за спиной поднимаются снизу к мельнице.

Первая старуха

Сила крестная будь с нами!
Кто вопит тут?

Осе

Я.

Вторая старуха

И впрямь
Осе! Вишь куда взлетела!

Осе

Ох, того гляди, взлетит
Душенька моя на небо!

Первая старуха

Ну, счастливого пути!

Осе

Лестницу добудьте, бабы!
Вниз хочу. Проклятый Пер!..

Вторая старуха

Ваш сынок?

Осе

Теперь вы сами
Видите, каков мой сын.
Первая старуха
Нас в свидетели берите.

Осе

Дайте вниз скорей сойти,
Побегу я прямо в Хэгстад...

Вторая старуха

Там он разве?

Первая старуха

Если там,
Так спокойны будьте, – Аслак
Рассчитается за вас.

Осе (ломая руки)

Нет, Господь спаси, помилуй!
Этак ведь в конце концов
Жизни может он лишиться.

Первая старуха

Что ж! Нам всем один конец,
Так о чем тут сокрушаться?

Вторая старуха

Баба впрямь с ума сошла.

(Кричит вверх.)

Эйвинд! Андрес! Эй, скорее!

Мужской голос

Что там?

Вторая старуха

Засадил Пер Гюнт
Мать на мельничную крышу.

Небольшой холм, поросший вереском и кустарником. Дальше, за плетнем, проселочная дорога.

Пер Гюнт спускается по тропинке и быстро направляется к плетню, но останавливается и смотрит на открывающийся перед ним вид.

Пер Гюнт

Ну, вот и Хэгстад. Скоро буду там.

(Заносит ногу, чтобы перешагнуть через плетень, и задумывается.)

Узнать бы, дома Ингрид и одна ль?

(Приславив к глазам руку щитком, смотрит вдаль.)

Эге! Дорога вся кишит гостями...
Пожалуй, лучше повернуть назад.

(Опустив ногу.)

А то начнут хихикать за спиною,
Шептаться – со стыда сгоришь.

(Отходит от плетня и рассеянно ощипывает листья с кустов.)

Хватить бы
Для храбрости чего-нибудь покрепче!
Иль незаметно прошмыгнуть! Иль пусть бы
Никто тебя не знал в лицо!.. А лучше
Всего – хватить чего-нибудь покрепче!
Тогда тебе насмешки нипочем.

(Вдруг, словно испугавшись чего-то, озирается, затем прячется за кустами.)
Мимо проходит несколько человек, неся в руках узелки с гостинцами и направляясь к
усадьбе.

Мужчина *(продолжая разговор)*

Отец пьянчуга был, а мать глупа.

Женщина

Так и не диво, что сынок – оболтус.

Проходят. Немного погодя Пер Гюнт выходит, красный от стыда, и смотрит им
вслед.

Пер Гюнт *(тихо)*

Не обо мне ли это?

(С напускным ухарством.)

А пускай их!
Им не убить меня своим шипеньем.

(Кидается на поросший вереском бугорок и долго лежит на спине, подложив руки под
голову и глядя в небо.)

Какое облако чудное... вроде
Коня... И человек на нем верхом.
А сзади не старуха на метле?...

(Посмеивается про себя.)

Да это мать! Бранится и кричит:
Скотина Пер! Пстой-ка! Я тебе!

(Глаза его понемногу слипаются.)

Ага, теперь, небось, перепугалась:
Пер Гюнт со свитой едет, на коне
С серебряным султаном, а подковы
Из золота червонного. Он сам
В перчатках, с саблей, в мантии широкой
Такая же нарядная. Но кто
Сидит в седле прямее, кто всех краше?
Пер Гюнт! И где он едет – там народ
Шпалерами стоит, ломает шапки
И на него во все глаза глядит,
А женщины смиренно приседают.
Все знают – это царь Пер Гюнт со свитой!
Бросает, словно камешки, в толпу
Монеты пригоршнями он, и разом
Становятся вокруг все богачами...
Пер Гюнт и через море еде вброд,
А принцы Англии на берегу
Стоят и ждут. И Девушки все тоже.
Вельможи Англии и короли –
Где едет Пер – из-за столов встают.
Снимает император сам корону
И говорит...

Аслак *(проходя с товарищами по ту сторону плетня)*

Вон пьяная скотина – Пер Гюнт лежит.

Пер Гюнт *(полуприподнимаясь)*

Позвольте... император!..

Аслак *(облачиваясь на плетень и усмехаясь)*

Ну, вставай же!

Пер Гюнт

Ах, черт, кузнец. Что надобно тебе?

Аслак *(другим)*

Как видно, не очухался.

Пер Гюнт *(вскакивая)*

Ступай-ка,
Проваливай же по добру!

Аслак

Эге!..
Уйду, уйду. Но ты взялся откуда?
Ведь шесть недель ни слуху и ни духу...
Мы думали – ты к троллям в плен попал.

Пер Гюнт

Гм... я таких наделал дел, что любо!

Аслак *(подмигивая товарищам)*

Послушаем!

Пер Гюнт

Вам дела нет до них.

Аслак *(немного погодя)*

Ты в Хэгстад?

Пер Гюнт

Нет.

Аслак

В деревне толковали,
Что будто девку-то к тебе тянуло...

Пер Гюнт

Покарай у меня ты, ворон!..

Аслак

Полно.

Ты не сердись. Ну, эту упустил –
Других найдется много, помани лишь!
Недаром ты – Пер Гюнт, сын Йуна Гюнта.
Пойдем же с нами. Там сегодня сбор –
И молодых овечек и материых!

Пер Гюнт

Поди ты к черту!

Аслак

Верно, уж нашел бы
И ты себе там парочку... Прощай же!
Снести поклон невесте от тебя?

Уходят, смеясь и перешептываясь.

Пер Гюнт *(смотрит им вслед, машет рукой и отворачивается)*

По мне, так пусть венчается с кем хочет.
Мне все одно.

(Смотрит на себя.)

Оборван весь, в лохмотьях...
Эх, было б поновее что надеть!

(Топая ногою.)

Из глотки вырвал с языком бы вместе
Насмешки их проклятые!

(Вдруг озираясь.)

Что? Что?
Опять хихикают как будто сзади?
Гм... нет, почудилось. Тут никого, –
Пойду домой.

(Далее несколько шагов в гору и прислушивается.)

Чу, к танцам заиграли.

(Пристально смотрит и слушает, затем потихоньку спускается вниз; глаза его блещут, и он поглаживает себе бедра.)

А девок гибель там. На одного
По целому пятку, а то и больше.
Ах, черт возьми!.. Ну как тут не пойти!..

А мать-то как же? Все сидит на крыше?...

(Не может отвести глаз от дороги в усадьбу, подпрыгивает и смеется.)

Гоп-гоп! Отплясывает халлинг лихо!
Скрипач Гуторм пилит вовсю! Веселье
И гул-как будто водопад шумит!
А девок, девок сколько! Вишь хохочут!
Нет, черт возьми, ну как тут не пойти!

(Одним прыжком перелетает через изгородь и идет по дороге.)

Усадебный двор в Хэгстаде. В глубине жилой дом. Толпа гостей. На лужайке идут оживленные танцы. Музыкант сидит на столе. В дверях дома стоит Распорядитель пира; стряпухи бегают взад и вперед; пожилые гости сидят группами там и сям и беседуют.

Женщина *(присаживаясь к гостям, разместившимся на бревнах)*

Невеста?... Ну, известно уж, поплачет.
Нельзя же без этого.

Распорядитель *(подходя к другой группе)*

А ну-ка, гости!
Вот жбан мне помогите опорожнить!

Один из гостей

Спасибо: только ты уж больно часто
Подносишь, кум!

Парень *(музыканту, проносясь мимо него в паре с девушкой)*

Ты струн-то не жалея –
Нажаривай!

Девушка

Чтобы в лугах звенело!

Девушки *(окружая другого парня, пляшущего в одиночку)*

Лихой прыжок!

Одна из них

Вот икры – что пружины!

Парень *(продолжая пляску)*

Ни стен, ни потолка тут не зацепишь;
Чеши ногами в стороны и вверх!

Жених (*подходит к отцу, который разговаривает с другими гостями, и, хныча, тянет его за полу куртки*)

Она не хочет; злющая такая!

Отец

Чего не хочет?

Жених

В клетки заперлась.

Отец

Ну, поищи ключа.

Жених

Да я не знаю...

Отец

Растяпа ты!

(*Отворачивается к собеседникам, а жених опять растерянно бродит по двору.*)
Второй парень (*выходя из дому*)

Ну, девки, вот когда
Потеха-то начнется – Пер идет!

Аслак (*только что вошедший*)

А кто позвал его?

Распорядитель

Никто.

(*Идет к дому.*)

Аслак (*девушкам*)

Так если
Заговорит он – вы не отвечайте.

Девушка (*другим*)

Да, да, как будто мы его не знаем.

Пер Гюнт (*входит разгоряченный и оживленный, останавливается перед гурьбой девушек и хлопает в ладоши*)

Ну, кто тут разбитнее всех из девок?

Одна (*к которой он приближается*)

Не я.

Другая

Не я.

Третья

Да и не я.

Пер Гюнт (*четвертой*)

Ну ты!
Пойдем, пока не сыщется получше!

Четвертая (*отворачиваясь*)

Мне недосуг!

Пер Гюнт (*пятой*)

Так ты!

Пятая (*отходя*)

Домой пора.

Пер Гюнт

В такую рань? Да ты рехнулась, что ли?

Аслак (*немного погодя, вполголоса*)

Смотри-ка, Пер! Пошла со стариком.

Пер Гюнт (*быстро оборачиваясь к пожилому человеку*).

Куда ж они девались все?

Пожилой человек

Ищи!

(Отходит.)

Пер Гюнт сразу притихает и исподлобья косится на толпу. Все смотрят на него, но никто с ним не говорит. Он подходит то к одной, то к другой группе, – везде сразу же водворяется молчание, а когда он отходит, его провожают улыбками.

Пер Гюнт *(про себя)*

Как шила – взгляды, мысли и улыбки!
А шепот – словно визг пилы тупой!

(Пробирается вдоль плетня.)

Сольвейг, держа за руку маленькую Хельгу, входит во двор в сопровождении родителей.

Один из гостей *(другому, неподалеку от Пера Гюнта)*

Переселенцы.

Второй

С запада?

Первый

Из Хэдской
Долины, кажется.

Второй

Да, да.

Пер Гюнт *(заступая дорогу вошедшим и указывая на Сольвейг, спрашивает переселенца).*

Нельзя ли
Мне с дочкою твоею поплясать?

Переселенец *(тихо)*

Пожалуй; только надобно сначала
Зайти хозяину отдать поклон.

Входят в дом.

Распорядитель *(Перу Гюнту, угощая его)*

Уж раз ты здесь, так горло промочи!

Пер Гюнт *(не отрываясь, глядит вслед ушедшим)*

Спасибо, жажды нет; плясать я буду.

Распорядитель отходит.

Пер Гюнт *(смотрит на дом и смеется)*

Какая светлая! Таких я сроду
Не видывал. Не поднимает глаз;
За юбку матери рукой схватилась,
В другой руке молитвенник у ней,
Завернутый в платок. Взглянуть еще раз!

(Хочет войти в дом.)

Парень *(выходя из дому с несколькими товарищами)*

Уже? Уходишь, Пер, от танцев?

Пер Гюнт

Нет.

Парень

Так не туда идешь.

(Берет его за плечо, чтобы повернуть.)

Пер Гюнт

Пусти меня!

Парень

Иль кузнеца ты испугался?

Пер Гюнт

Я-то?

Парень

Ну да – припомнил вашу схватку в роще?

Толпа смеется и уходит к танцующим.

Сольвейг *(в дверях)*

Не ты поплясать хотел со мной?

Пер Гюнт

А кто же, как не я?

(Берет ее за руку.)

Идем скорее!

Сольвейг

Но уходить далеко не велела
Мне матушка.

Пер Гюнт

Скажите! Не велела?
Да ты вчера, что ль, родилась?

Сольвейг

Ты хочешь
Смеяться надо мной?

Пер Гюнт

И впрямь девчонка!
Ты разве взрослая?

Сольвейг

Весной ходила
К священнику и причащалась.

Пер Гюнт

Так.
А как тебя зовут, – чтоб легче было
Нам разговаривать с тобою?

Сольвейг

Сольвейг.
А как тебя?

Пер Гюнт

Пер Гюнт.

Сольвейг (*выдергивая руку*)

Ах, крест святой!..

Пер Гюнт

Ну, что ты?

Сольвейг

Надо завязать потуже
Подвязку – развязалась.

(Уходит.)

Жених (*дергая мать за юбку*)

Мать, она
Не хочет...

Мать

Как не хочет?

Жених

Так!

Мать

Чего не хочет?

Жених

Отомкнуть задвижку.

Отец (*тихо, сердито*)

Тебя в стойле привязать, осла!

Мать

Ну, не бранись! Он справится еще.

Уходит.

Парень (*с целой ватагой товарищей с лужайки, где идут танцы*)

Глоточек водки, Пер!

Пер Гюнт

Не надо.

Парень

Полно,
Один глоток.

Пер Гюнт (*угрюмо глядя на него*)

С тобою есть?

Парень

Найдется.

(Вынимает из кармана бутылку и пьет.)

А! Так и жжет!.. Ну, что же?

Пер Гюнт

Дай отведать.

(Пьет.)

Второй парень

Теперь моей...

Пер Гюнт

Не надо.

Второй парень

Что за вздор!
Не будь же дураком. Хлебни.

Пер Гюнт

Ну, каплю.

(Пьет еще.)

Девушка (*вполголоса*)

Пойдем же!

Пер Гюнт

Или ты меня боишься?

Третий парень

Еще бы! Кто тебя не побоится?

Четвертый парень

Ты в роще показал, на что ты мастер.

Пер Гюнт

И не на то еще, как разойдусь!

Первый парень (*шепотом*)

Сейчас начнется.

Остальные (*обступая Пера Гюнта*)

Ну-ка! Расскажи,
На что еще ты мастер?

Пер Гюнт

Завтра.

Окружающие

Нет,
Сегодня, Пер!

Девушка

Ты колдовать умеешь?

Пер Гюнт

Умею черта заклинать.

Один из гостей

Ну, это
Умела бабушка, когда меня
Еще на свете не было.

Пер Гюнт

Все враки.
Того, что я могу, никто не может.
Я черта раз в орех загнал. Орех-то
Был со свищем. Вы поняли?

Окружающие (*со смехом*)

Еще бы!

Пер Гюнт

Уж он и бесновался, и ругался,
И плакал, и сулил мне то и се...

Один из окружающих

А все-таки пришлось залезть в орех?

Пер Гюнт

Пришлось-таки. Я свищ заткнул гнилушкой,
И – батюшки! – как он там загудел!

Девушка

Подумай!

Пер Гюнт

Да, ни дать ни взять, как шмель.

Девушка

И до сих пор он у тебя в орехе?

Пер Гюнт

Нет, улизнул, проклятый! И успел
Поссорить с кузнецом меня.

Один из парней

Да что ты?

Пер Гюнт

Я, видишь, к кузнецу пришел с орехом
И попросил мне расколоть его.
Кузнец пообещал; на наковальню

Орешек положил да по своей
Повадке грубой – чуть что, бить с плеча –
Не молоток, а молот взял большущий...

Голос из толпы

И черта вдребезги расквасил?

Пер Гюнт

Аслак
Ударил, как мужчина настоящий,
Но увернуться черт успел и вихрем
Из кузницы как вылетит!.. Снес крышу
И стену по пути...

Голоса

А что ж кузнец?

Пер Гюнт

Обжегся. Вот с тех пор и не в ладах мы.

Общий смех.
Некоторые

Занятная история.

Другие

Пожалуй,
Занятней прежних рассказней его.

Пер Гюнт

По-вашему, я сочиняю их?

Один из гостей

Зачем напраслину взводить – не ты;
Я все почти от деда слышал в детстве.

Пер Гюнт

Все враки! Это все со мною было.

Тот же

Да уж чего с тобою ни бывало!

Пер Гюнт (*ухарски перевертываясь на каблуке*)

Эх-ма! Я захочу, так поднимусь
На воздух на коне и полечу!..
Я и не то еще могу!..

Снова хохот.

Один из толпы

А ну-ка!
Ну, поднимись на воздух, полетай!

Другие

Пожалуйста, голубчик Пер, потешь нас!

Пер Гюнт

Ну, нечего вам клянчить. Я взовьюсь
И пронесусь над вами буйным вихрем;
Вы будете все кланяться мне в ноги!

Пожилой человек

Как видно малый вовсе спятил, братцы!

Второй

Осел!

Третий

Бахвал!

Четвертый

Хвастун и лгун!

Пер Гюнт (*грозя им*)

Постойте ж!

Один из гостей (*полупьяный*)

Постой-ка, из тебя повыбьют пыль!

Многие

Своротят скулы, фонарей наставят!

Толпа расходится; кто постарше – в сердцах, помоложе – со смехом и шутками.

Жених (*подойдя к Перу вплотную*)

Неужто ты летать умеешь, Пер?

Пер Гюнт (*отрывисто*)

Я все умею, Мас. Лихой я парень.

Жених

Так у тебя и куртка-невидимка,
Пожалуй, есть?

Пер Гюнт

Ну, то есть шапка? Есть.

(Отворачивается от него.)

Через двор проходит Сольвейг, ведя за руку Хельгу.

Пер Гюнт (*с прояснившимся лицом*)

А, Сольвейг! Хорошо, что ты пришла!

(Схватив ее за руку.)

Держись же, закружу тебя я так!..

Сольвейг

Пусти меня.

Пер Гюнт

Зачем?

Сольвейг

Такой ты... дикий.

Пер Гюнт

Олень дичает тоже по весне.
Пойдем же! Полно киснуть!

Сольвейг (*отдергивая руку*)

Я не смею.

Пер Гюнт

А почему?

Сольвейг

Ты выпил.

(Отходит с Хельгой.)

Пер Гюнт

Взять бы нож
Да всех их до единого!..

Жених *(подталкивая его локтем)*

Послушай,
Хоть ты бы пособил мне с нею сладить.

Пер Гюнт *(рассеянно)*

С невестой? Где ж она?

Жених

Да в клетки все.

Пер Гюнт

А ну тебя!

Жених

Да право же, попробуй!

Пер Гюнт

Ну нет ж, обойдешься без меня.

(Вдруг осененный мыслью, говорит тихо и резко.)

Так Ингрид в клетки.

(Опять подходит к Сольвейг.)

Ну, решайся, что ли!

Сольвейг хочет уйти, Пер Гюнт загораживает ей дорогу.

Пер Гюнт

Стыдишься, что одет я, как бродяга?

Жених *(с живостью)*

Ты на бродягу не похож, неправда.

Пер Гюнт

Уж ладно, ладно! И к тому же выпил...
На зло тебе, – обидела меня ты.
Идем же!

Сольвейг

И хотела б, да не смею.

Пер Гюнт

Кого боишься?

Сольвейг

Пуще всех – отца.

Пер Гюнт

Отца? Да, да, он из тихонь, как видно.
Ханжа? Не так ли? Отвечай же мне!

Сольвейг

Не знаю, что и отвечать.

Пер Гюнт

Сектант он?
И ты и мать сектантки, верно, тоже?
Ну, отвечай!

Сольвейг

Оставь меня в покое!..

Пер Гюнт

Оставить? Нет.

(Понижая голос, но резко и угрожающе.)

Я троллем обернусь.
И в полночь подойду к твоей постели.
Услышишь, кто-то возится, сопит, –
На кошку не подумай: это – я.
Я выпью кровь твою. Сожру с костями
Твою сестренку. Я – вампир! Вопьюсь
Зубами в грудь твою...

(Вдруг, словно испугавшись, меняет угрожающий тон на робкий, молящий.)

Пойдем же, Сольвейг!

Сольвейг *(хмуро глядя на него)*

Каким ты безобразным был сейчас.

(Уходит в дом.)

Жених *(беспомощно слоняясь по двору, опять подходит к Перу)*

Я дам вола, лишь помоги!

Пер Гюнт

Идем.

(Уходит за дом.)

В это время большая толпа отделяется от круга, где танцуют; среди них много пьяных. Шум и гам. Сольвейг, Хельга с родителями и еще несколькими пожилыми людьми выходят из дверей дома.

Распорядитель *(кузнецу Аслаку, который идет впереди толпы)*

Не задирай.

Аслак *(снимая на ходу куртку)*

Нет, я уж с ним расправлюсь!
Пер Гюнт иль я – один не устоит!

Некоторые

Пускай их сцепятся!

Другие

Пусть побранятся!

Аслак

Нет, слов тут мало, кулаки нужны!

Отец Сольвейг

Эй, парень, воздержись!

Хельга (*матери*)

Они хотят
Побить его?

Парень

Давайте лучше на смех
Его поднимем хорошенько!

Другой

Да!
И в шею выгоним!

Третий

И наплюем
В глаза лгунишке!

Четвертый (*Аслаку*)

Что ж ты? На попятный?

Аслак (*сбрасывая куртку*)

Бока все обломать ему!

Мать Сольвейг (*к Сольвейг*)

Ты видишь,
В какой чести у всех здесь этот молодчик!

Осе (*входит во двор с хворостиной в руках*)

Не здесь ли мой сынок? Уж и задам же,
Уж и отпотчую его!

Аслак (*засучивая рукава рубахи*)

Да разве
Проймешь дубину прутиком?

Некоторые из толпы

Постой!
Кузнец его отпотчует!

Другие

Уважит!

Аслак (*поплеывая себе на ладони и кивая Осе*)

Расквашу!

Осе

Что? Расквасить Пера! Ну-ка,
Попробуйте! Такого вам задам!..
Да где ж он?

(*Кричит на весь двор.*)

Пер!

Жених (*вбегают со всех ног*)

Беда, беда! Идите
Скорей, отец, и матушка, и все!..

Отец

Ну, что стряслось?

Жених

Подумайте, Пер Гюнт...

Осе (*кричит*)

Убили вы его?

Жених

Да нет! Смотрите...
Вон на горе!

Толпа

С невестой!

Осе (*роняя хворостину*)

Ах, скотина!

Аслак (*ошеломленный*)

Карабкается с ней по кручам, где
Лишь впору козам лазить...

Жених (*плача*)

Гляньте, тащит
Ее под мышкой, словно поросенка!

Осе (*грозя Перу*)

О, чтоб ты кувырком слетел оттуда,
Свернул бы шею...

(*Вскрикивает в страхе.*)

Ой, поосторожней!

Хозяин Хэгстада (*выбегая из дома с непокрытой головой, бледный от гнева*)

Украсть невесту!.. Я его убью!

Осе

Смотрите-ка! Так я вам и позволю!

Действие второе

Узенькая скалистая тропинка в горах. Раннее утро. Пер Гюнт, сердитый, быстро идет по тропинке. Ингрид, в полуподвенечном наряде, старается удержать его.

Пер Гюнт

Прочь поди ты от меня!

Ингрид (плача)

После этого!.. Куда же?

Пер Гюнт

Все равно, – подальше лишь!

Ингрид (ломая руки)

Ах, изменник!

Пер Гюнт

Понапрасну
Будешь хныкать и корить;
Ты – направо, я – налево.

Ингрид

Грех меня с тобой связал!

Пер Гюнт

Черт бы взял воспоминанья!
Черт побрал бы всех вас, баб...
Кроме лишь одной-единой...

Ингрид

Кто ж она?

Пер Гюнт

Не ты.

Ингрид

А кто ж?

Пер Гюнт

Отвяжись и убирайся!
Прочь! Назад к отцу вернись!

Ингрид

Милый, славный мой, красавец!..

Пер Гюнт

Замолчи!

Ингрид

Не может быть,
Чтоб от сердца говорил ты!

Пер Гюнт

Как сказал я, так и есть.

Ингрид

Как? Сманить меня и – бросить!

Пер Гюнт

А чего ж еще мне ждать?
Что еще мне можешь дать ты?

Ингрид

Двор, усадьбу и...

Пер Гюнт

Всегда
Ты с молитвенником ходишь?
По плечам твоим лежат
Золотые косы в лентах?
Ходишь, опустив глаза,
Мать за юбку ухватив?
Ну же?

Ингрид

Нет, но...

Пер Гюнт

В первый раз
Лишь весной ты причащалась?

Ингрид

Нет, но, Пер...

Пер Гюнт

Стыдлива ты?
Отказать мне ты смогла ли?

Ингрид

Господи!.. Рехнулся он!

Пер Гюнт

Можешь взглядом светлый праздник
Вызвать в чьей-нибудь душе?

Ингрид

Нет, но...

Пер Гюнт

Все же остальное
Много стоит? Ничего.

(Хочет уйти.)

Ингрид *(заступая ему дорогу)*

Знаешь ты, что головою
Мне заплатишь за обман?

Пер Гюнт

Все равно.

Ингрид

Почет, богатство
Ты со мной бы приобрел.

Пер Гюнт

Нет, себе дорожке станет.

Ингрид (*заливаясь слезами*)

Ты сманил...

Пер Гюнт

Ты поддалась.

Ингрид

Я была так безутешна.

Пер Гюнт

Ну, а я был под хмельком.

Ингрид (*угрожающе*)

Но ты дорого заплатишь!..

Пер Гюнт

Все ж останусь в барышах.

Ингрид

На своем стоишь?

Пер Гюнт

Как камень.

Ингрид

Ну, смотри! Не прогадай!

(Начинает спускаться вниз.)

Пер Гюнт (*молчит с минуту, затем вдруг вскрикивает*)

Черт бы взял воспоминанья!
Черт побрал бы всех вас, баб!

Ингрид (*оборачиваясь, насмешливо кричит*)

Кроме лишь одной-единой?

Пер Гюнт

Да, единственной-одной!

Каждый идет своей дорогой.

У горного озера; мягкая болотистая почва. Собирается гроза. Осе в отчаянии кричит, озираясь во все стороны. Сольвейг с трудом попевает за нею. В некотором отдалении следует за ними чета переселенцев с Хельгой.

Осе (*размахивает руками и рвет на себе волосы*)

Все против нас с ним – небо, и вода,
И скалы! Небо хмурится и хочет
Густым туманом сбить его с пути;
Болото засосать сулит, а скалы
Грозят ему лавинами, обвалом!
А люди-то – убить его хотят!
Да не попустит Бог! Нет! Нет! Не в силах
Я Пера потерять!.. Ах он, змееныш!
И дернула нелегкая его...

(Оборачиваясь к Сольвейг.)

Ну, кто ждал от него такого дела?
Ведь только на словах он был удал
Да небьлицы сочинять был мастер,
А чуть коснись до дела – нет его!
Не знаешь прямо, плакать иль смеяться...
А как мы с ним друг к другу прежде льнули,
Чего-чего не натерпелись вместе!
Покойник-муж был пьяница и мот,
По деревням таскался и по селам
Да бражничал, сорил деньгами. Я же
С ребенком Пером дома все да дома...
Ну, как же быть, как время скоротать?
С судьбой бороться разве нам под силу?
Да и глядеть в глаза ей тоже страшно.
Ну вот и норовят забыться люди,
Рассеять мысли жуткие – кто чаркой,
Кто выдумочкой баюкает себя;
И мы с сыночком сказками спасались –
Про принцев заколдованных, про троллей,
Про похищения невест... Но кто же
Подумал бы, что так засядут сказки
Те в голове?

(Вскрикивая в испуге.)

У, вопль какой!
Иль водяной, иль лесовик то крикнул.
О Пер мой, Пер!.. Там что-то промелькнуло...

(Взбегает на холм и смотрит через озеро.)
Чета переселенцев тем временем присоединяется к ней.

Осе

Ошиблась! И следов нигде не видно!

Переселенец *(тихо)*

Тем хуже для него.

Осе *(плача)*

Ах, Пер мой, Пер!
Моя пропавшая овечка!

Переселенец *(кратко кивая головой)*

Правда.
Пропал твой сын, погиб.

Осе

Ну, что ты, что ты!
Такой-то молодец! Да днем с огнем
Такого не сыскать другого! Вот что!

Переселенец

Ты неразумная.

Осе

Да, пусть глупа я,
Зато сынок мой – парень хоть куда!

Переселенец *(по-прежнему тихо, с кратким взглядом)*

Душой он заблудился и погиб.

Осе *(в страхе)*

Нет, нет! Не так жесток отец небесный!

Переселенец

Иль может сын твой грех своей из души
Огнем небесным покаянья выжечь?

Осе (*горячо*)

Зато он может вихрем на олене
По воздуху летать.

Жена переселенца

Бог с вами! Что Вы!

Переселенец

Вы говорите?..

Осе

Говорю вам: нет
Такого дела, чтоб он не осилил.
Постойте, дайте лишь дожить ему...

Переселенец

Чем он скорей на виселице будет,
Тем лучше для него.

Осе

Помилуй Бог!

Переселенец

У палача в руках он, может статься,
Покается и душу тем спасет.

Осе (*ошеломленная*)

От ваших слов и ум зайдет за разум.
Нет, надо, надо нам его сыскать!

Переселенец

Чтоб душу бедную его спасти.

Осе

И тело. Если он завяз в болоте,
Мы вытащим его, а если тролли

Его в свою пещеру заманили,
Я упрошу звонить в колокола,
Мы вызвоним его!

Переселенец

Гм... здесь тропинка
Протоптана коровами...

Осе

Господь
Воздаст за то вам, что пошли со мною,
Стараетесь помочь в беде!

Переселенец

Ну, это
Долг каждого христианина.

Осе

Тьфу!
Так те язычники – все остальные!
Хоть бы один помог!

Переселенец

Они, как видно,
Его узнали слишком хорошо.

Осе

Нет, он для них хорош был слишком.

(Ломая руки.)

Вот,
Того гляди, и сгибнет из-за них!

Переселенец

Тут след мужской ноги.

Осе

Скорей по следу.

Переселенец

У пастбища мы можем разойтись.

(Идет с женой и Хельгой вперед.)

Сольвейг *(Осе)*

Ну, расскажите мне...

Осе *(отирая глаза)*

О Пере?

Сольвейг

Да,
Все, все!

Осе *(улыбаясь и закидывая голову)*

Не переслушаешь всего-то, –
Устанешь.

Сольвейг

Вы рассказывать скорее
Устанете, чем я устану слушать!

Низкие безлесные холмы, ведущие к скалистому плоскогорью; издали видны горные пики. Падают длинные тени; день клонится к вечеру.

Пер Гюнт *(вбегает, сломя голову, и останавливается на холме)*

Вся деревня в погоне за мной.
Кто с ружьем, кто с дубьем; впереди же
Сам старик завывает. Молва,
Знать, далеко пошла о Пер Гюнте!
Эх-ма! Это вот-дело! Не то, что
Драться с Аслаком! Это вот жизнь!
Силы чую в себе я медвежьи!

(Обмахивается и подпрыгивает.)

Мять, крутить, водопад запрудить!
Бить, с корнями выдергивать сосны!
Это – жизнь! Закалит хоть кого.
К черту выдумки, глупые сказки!

Три Пастушки *(бегая по холмам с криком и песнями)*

Тронд из Вальфьелла! Борд и ты, Коре!
Тролли! Вас в объятия мы зовем!

Пер Гюнт

Эй вы, девки! Кого вы зовете?

Пастушки

Троллей.

Первая пастушка

Тронд! Понежнее берись!

Вторая

Борд, возьми меня силой!

Третья

Пусты
Все каморки у нас в шалаше.

Первая

Сила – в нежности!

Вторая

Нежность же в силе!

Третья

Нет дружков, так мы троллей зовем!

Пер Гюнт

Где же ваши дружки?

Все три (*с хохотом*)

Не прийти им!

Первая

Мой голубил меня, целовал,
Да на старой вдове и женился!

Вторая

Мой с цыганкой столкнулся в лесу,
Вместе с ней и шатается где-то.

Третья

Наше детище мой утопил,
С головой распростился и скалит
Зубы череп его на шесте.

Все три

Тронд из Вальфьелла! Борд и ты, Коре!
Тролли! Вас мы в объятья зовем!

Пер Гюнт (*одним прыжком становясь между ними*)

Трехголовый я тролль – для трех девок
Пригожусь!

Девушки

Ты такой молодец?

Пер Гюнт

Вот увидите сами!

Первая

Скорей же
К нам в шалаш!

Вторая

Там найдется и мед.

Пер Гюнт

Пусть он пенится!

Третья

Наши каморки
В эту ночь будут заняты все!

Вторая (*целуя Пера Гюнта*)

Пышет жаром и искрами сыплет,
Словно сталь раскаленная, он!

Третья (*тоже*)

Взор горит... словно детские глазки
В глуби озера темной блестят!

Пер Гюнт (*приплясывая в хороводе девушек*)

Сердцу грустно, так весело мысли!
В горле слезы, но смех на губах!

Девушки (*показывая носы горным выступам*).

Тронд из Вальфьелла! Борд и ты, Коре!
Уж не спать вам в объятьях у нас!

(Приплясывая, увлекают Пера Гюнта за собой.)

В Рондских горах. На закате. Кругом озаренные солнцем снежные вершины.

Пер Гюнт (*идет нетвердой походкой, словно в чаду похмелья*)

Высится замок над замком.
Жаром ворота горят!
Стой! Остановишься, что ли?
Дальше, все дальше бежит!..
Крылья петух расправляет,
С флюгера хочет вспорхнуть...
Скалы вдали засинели,
Горы угрюмо встают...
Что за стволы и за корни
Выросли в трещинах скал?
Это борцы-великаны
На журавлиных ногах!..
Тают они. Заиграла
Радуга, взор мой слепит...
Звон раздается какой-то...
Тяжесть на веках моих.
У! Как мне лоб разломило!..
Сжало кольцом огненным!..
Черт побери, не припомню –
Кто же надел мне его?

(Валится на землю.)

Ендин... полет на олене...
Сказки и чертова ложь...

В горы украдкой с невестой...
Бешеный бег по скалам...
Пьянство без просыпа сутки...
Коршунов стая за мной;
Тролли и всякая нечисть...
С девками шалыми ночь...
Ложь и проклятые сказки!

(Долго смотрит, вперив взор вдаль.)

Реют два темных орла.
Гуси на юг потянулись,
Что же, а мне тут сидеть,
Видно, в грязи по колено?

(Вскакивая.)

С ними лететь! И в волнах
Ветра холодного грязь всю
Смыть с себя мне захотелось, –
В облачной светлой купели,
Стать краше всех молодцов!
Реять хочу над горами,
Тело очистить и дух,
Взвиться над морем, стать выше
Английских принцев самих!..
Что загляделись, красотки?
Дела вам нет до меня.
Сколько ни ждите – напрасно!..
Может быть, впрочем, спущусь...
Вот тебе раз! Где ж орлы-то?
Кажется, черт их унес?...
Что это? Высится будто
Кровли железной конек...
Выросли стены и трубы...
Настежь ворота стоят.
Иль это новый дом деда?
Старый домишко – тю-тю!
Изгородь старая-тоже.
Стекла на солнце блестят;
В горнице светлой пируют.
Слышу, ножом о стакан
Пробст зазвенел, и бутылкой
В зеркало бац капитан.
Пусть их! Пусть все пойдет прахом!
Мать, замолчи! Не беда!
Знай, как Йун Гюнт угощает!
Гюнтovu роду ура!..
Что там за шум и за крики?

Сына зовет капитан.
Пробст хочет выпить за Пера.
Смело иди, Пер, на суд!
Шумно друзья тебя встретят:
«Ты из великого рода,
Быть же великим тебе!»

(Ринувшись вперед и хватившись носом о выступ скалы, падает и не может подняться.)

Горный склон, поросший крупными лиственными деревьями, шелестящими от ветра. Сквозь листву блестят звезды; в ветвях поют птицы. По склону спускается Женщина в зеленом. За нею увивается Пер Гюнт.

Женщина в зеленом

Правда ли?

Пер Гюнт *(проводя пальцем себе по горлу)*

Правда – не будь я Пер Гюнт!
Правда – не будь ты такую красоткой!
Хочешь моей быть! Увидишь, что я
Буду с тобой хорошо обращаться.
Прясть не заставлю, ни ткать никогда.
Есть будешь вволю и пить сколько влезет.
За косы слово даю не таскать...

Женщина в зеленом

Да, и не драться?

Пер Гюнт

Еще бы! Да разве
Мы, королевичи, бьем своих жен?

Женщина в зеленом

Ты королевич?

Пер Гюнт

Ну да.

Женщина в зеленом

А я дочка
Доврского деда; отец мой – король.

Пер Гюнт

Вот как? Так видишь, мы пара с тобою.

Женщина в зеленом

Пышный дворец его в Рондских скалах.

Пер Гюнт

Больше дворец моей матери вдвое.

Женщина в зеленом

Знаешь, как звать его? Бросе-король.

Пер Гюнт

Мать я зову королевою Осе.

Женщина в зеленом

Скалы трещат, коль рассердится он.

Пер Гюнт

Валяться, стоит начать ей браниться.

Женщина в зеленом

Прыгнуть до неба ему нипочем.

Пер Гюнт

Ей перейти по колено и море.

Женщина в зеленом

Кроме вот этих лохмотьев, надеть
Есть у тебя что другое получше?

Пер Гюнт

Ты погляди мой воскресный наряд!

Женщина в зеленом

В золото, в шелк я и в будни одета.

Пер Гюнт

Больше похоже на стебли, траву.

Женщина в зеленом

Да, но ты помни, у жителей Рондских
Вид все двойкий имеет и смысл.
С первого взгляда ты наши палаты
Примешь, пожалуй, за груды камней.

Пер Гюнт

Так и у нас ты, пожалуй, за мусор
Золото примешь и скажешь: тряпьем
Заткнуты грязным разбитые окна.

Женщина в зеленом

Кажется белым у нас, что черно,
Что безобразно – красивым.

Пер Гюнт

У нас же
Кажется малым великое все;
Грязное – чистым и белым.

Женщина в зеленом (*бросается ему на шею*)

Я вижу –
Мы с тобой пара!

Пер Гюнт

Как два сапога!

Женщина в зеленом (*кричит*)

Свадебный конь мой! Скакун мой, скорее!

Прибегает гигантский поросенок с веревкой вместо уздечки и старым мешком вместо седла. Пер Гюнт вскакивает на поросенка верхом и сажает женщину в зеленом впереди себя.

Пер Гюнт

В Рондские двери мы вихрем влетим!
Гоп! Ну, лети же, скакун мой, как ветер!

Женщина в зеленом *(нежно)*

Ах! Как недавно, сама не своя,
Я тут бродила... Ну, кто бы подумал!..

Пер Гюнт *(погоняя поросенка)*

Важных господ по езде узнают!

Тронная зала Доврского деда. Множество придворных троллей, домовых, лесовиков и гномов. Доврский дед сидит на троне в короне и со скипетром. По обе стороны трона королевские дети и ближайшиe родственники. Пер Гюнт стоит перед троном. В зале шум и гам.

Придворные тролли

Смерть человеку! Любимую дочь
Доврского деда увлек он!

Тролленок

Что, если палец ему откушу?

Другой тролленок

В волосы можно вцепиться?

Девушка-троллиха

Дайте мне ляжку ему прокусить!

Ведьма *(с большой суповой ложкой)*

В супе сварить его, что ли?

Другая ведьма *(с большим ножом)*

Иль зажарить? На вертел воткнуть?
Иль подрумянить в кастрюле?

Доврский дед

Смирно!

(Кивком головы подзывает к себе приближенных.)

К чему хорохориться так?
Сильно в последнее время

Мы опустились, и помощь людей
Нам отвергать неразумно.
Парень к тому же на вид хоть куда:
Рослый, плечистый и сильный!
Правда, одна у него голова;
Но и у дочки не больше.
Тролли о трех головах ведь у нас
Вышли почти что из моды;
И двухголовых-то встретишь едва,
Да и немного стоят
Головы те.

(Перу Гюнту.)

Так пришел ты сюда
Дочь мою требовать в жены?

Пер Гюнт

Дочь и в приданое царство твое!

Доврский дед

Дам половину при жизни;
Будет твоей и другая, когда
Век свой окончу.

Пер Гюнт

Согласен.

Доврский дед

Стой, погоди! Обещания дать
Кое-какие ты должен;
Стоит нарушить одно – уговор
Весь свою силу теряет,
И уж от нас ты живым не уйдешь!..
Прежде всего обещаешь
Плюнуть на все, что вне Рондских границ,
Света и дня сторониться,
Светлого дела и солнца луча.

Пер Гюнт

Это все плевое дело,
Только бы сесть королем!

Доврский дед

А затем
Ум твой хочу испытать я...

Старший придворный тролль (*Перу Гюнту*)

Ну-ка, остер ли твой ум? И орех
Доврского деда раскусит?

Доврский дед

Тролли и люди – в чем разница тут?

Пер Гюнт

Я ее что-то не вижу.
Взрослые съест с потрохами хотят,
Малые – мучить, кусаться;
Так вот и наши, лишь дайся я им.

Доврский дед

Правда, во многом мы схожи
Но и большое различие есть.
Утро есть утро, а вечер –
Вечер всегда. Вот различие в чем:
Там, под сияющим сводом,
Учат: «Самим будь собой, человек!»
В Рондских же скалах иначе:
«Тролль, будь доволен собою самим!»

Придворный тролль (*Перу Гюнту*)

Смысл постигаешь глубокий?

Пер Гюнт

Что-то туманно.

Доврский дед

Доволен собой.
Соль вся в словечке «доволен».
Это словечко девизом возьми!

Пер Гюнт (*почесывая за ухом*)

Да, но...

Доврский дед

Ты должен, коль хочешь
Стать здесь владыкой.

Пер Гюнт

А ну, наплевать,
Пусть уж по-твоему будет!

Доврский дед

Далее: нашим домашним столом
Должен ты впредь обходиться.

(Кивает.)

Два тролля со свиными головами в белых колпаках и прочие приносят яства и пития.

Доврский дед

Вол дает мед, а корова блины.
Кисло ли, сладко ли будет –
Дело не в том; здесь вся суть: что свое
Все у нас, непокупное!

Пер Гюнт *(отталкивая от себя угощенье)*

К черту вас с вашим домашним столом!
К этому мне не привыкнуть.

Доврский дед

Чаша в придачу, из золота вся;
Тот же, кто чашей владеет,
В жены себе и возьмет мою дочь.

Пер Гюнт *(раздумывая)*

Да, по писанию, нужно
Превозмогать нам природу свою;
Стерпится – слюбится... Ладно.

(Принимает угощение.)

Доврский дед

Слушать приятно разумную речь...
Плюнул?

Пер Гюнт

На силу привычки
Надобно впредь уповать.

Доврский дед

А теперь
Платье людское ты сбросишь.
К чести будь сказано нашей, у нас
Все своего производства;
Все, что мы носим, сработано здесь,
В скалах родных; из долины
Банты лишь те, что у нас на хвостах.

Пер Гюнт (*сердито*)

Я без хвоста!

Доврский дед (*придворным*)

Подвяжите
Хвост мой парадный ему поскорей!

Пер Гюнт

Так и дался я вам на смех!
Нет, уж оставьте! Нашли дурака!

Доврский дед

Ну, а бесхвостым не суйся
К Доврскому деду в зятя!

Пер Гюнт

Из людей
Делать зверей!

Доврский дед

Лишь приличным
Сделать тебя мы хотим женихом.
Бант ярко-желтый получишь, –
Это здесь высшая честь.

Пер Гюнт (*раздумывая*)

Человек –
Сказано – в мире песчинка;
Жить же с волками – по-волчьи и выть!

Ну, подвяжите уж, что ли!

Доврский дед

Вижу, покладистый малый ты, зять!

Придворный тролль

Ловко ль вилять им – попробуй!

Пер Гюнт (взбешенный)

Ну, вы еще захотите меня
Вероотступником сделать?!

Доврский дед

Нет, твоей веры не тронем, мой сын, –
Вера свободна от пошлин;
Нам оболочка одна лишь важна...
С виду будь троллем заправским,
Верь же, как хочешь, и верой зови
То, что здесь страхом зовется.

Пер Гюнт

Легче, однако, поладить с тобой,
Чем ожидал я вначале.

Доврский дед

Лучше мы, тролли, чем слава о нас;
Этим еще, между прочим,
Мы отличаемся, сын мой, от вас.
Но с деловым разговором
Можно и кончить пока. Усладить
Время нам уши и очи.
Доврские девы-арфистки, вперед!
Девы-танцовщицы тоже!
Доврские арфы пускай зазвонят, –
Скалы пусть дрогнут от пляски!

Музыка и танцы.

Придворный тролль

Ну, каково?

Пер Гюнт

Каково?

Доврский дед

Говори,
Зять, не стесняйся! Что видишь?

Пер Гюнт

Что-то прегадкое. Вижу, свинья,
Пляшет в коротких штанишках;
Струны корова копытом дерет...

Придворные тролли

Съесть его!

Доврский дед

Иль вы забыли –
Видит и судит он, как человек!

Девушки-троллихи

Уши, глаза ему вырвать!

Женщина в зеленом (*хныча*)

Слушать, как он нас поносит с сестрой,
Нашу игру, нашу пляску!

Пер Гюнт

Ты разве это была?... На пиру
Шутка приправою служит.
Я ведь шутил.

Женщина в зеленом

Поклянись!

Пер Гюнт

Хоть куда –
Кошка меня оцарапай! –
Ваша и пляска была и игра!

Доврский дед

Да, уж с природою людскою
Сладишь нескоро: живуча она.
Сколько увечий не терпит
С нами в борьбе, – оправляется вновь,
Словно ни в чем не бывало.
Зять мой на редкость покладист, скажу;
Сбросил людскую одежду,
Меду домашнего выпил и хвост
С бантом надеть согласился;
Словом, исполнил он все, что ему
Было предложено нами.
Я уж и думал, что старый Адам
Выгнан навеки за двери;
Глядь, он опять тут как тут! Так тебе
Надо серьезно лечиться,
Зять, от господства природы людской.

Пер Гюнт

Что ты еще затеваешь?

Доврский дед

Левый твой глаз я чуть-чуть поскоблю, –
Вкось все и вкривь будешь видеть,
Но уж зато все красивым найдешь.
Правый же глаз твой я выну.

Пер Гюнт

Пьян или рехнулся ты?

Доврский дед (*кладет на стол какие-то острые орудия*)

Здесь у меня
Полный набор инструментов,
Нужных стекольщику; видишь ты – есть
Даже наглазники; будешь
Ты их носить, как норовистый вол.
То-то невеста прелестной
Будет казаться тебе! И твой глаз
Впредь не смутит тебя видом
Пляшущих свиной в штанах и коров.

Пер Гюнт

Вздор ты болтаешь! Ты спятил?

Старший придворный тролль

Доврского деда премудры уста.
Ты, а не он, вздор болтаешь!

Доврский дед

Сам посуди, от каких неудобств
Этим тебя я избавлю.
Вспомни, глаза суть источники слез,
Горьких и едких, как щелок.

Пер Гюнт

Правда, написано: если тебя
Глаз соблазняет твой – вырви!..
Ну, а когда же опять-то, скажи,
Буду по прежнему видеть?

Доврский дед

Ты? Никогда.

Пер Гюнт

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.